

MÉMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg.

Samedi, 2 juillet 1898.

N° 31.

Samstag, 2. Juli 1898.

Arrêté grand-ducal du 21 juin 1898, portant un nouveau règlement sur les appareils à vapeur.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu l'art. 13 de l'arrêté royal du 6 mai 1824, ainsi que l'art. 36 de l'arrêté r. g.-d. du 14 mai 1872, concernant le règlement sur les chaudières à vapeur ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. — Sont soumises aux formalités et aux mesures prescrites par le présent arrêté, les chaudières fermées destinées à produire la vapeur.

TITRE I^{er}. — *Mesures de sûreté relatives aux chaudières placées à demeure.*

Art. 2. — *Épreuves.* — Aucune chaudière neuve et aucune chaudière venant de l'étranger ne peut être mise en service sans avoir subi une épreuve par pression hydraulique, tous les orifices clos, après l'assemblage définitif de ses parties et avant d'être pourvue de sa maçonnerie ou de son enveloppe.

Pour les chaudières destinées à fonctionner à une pression de cinq kilogrammes par centimètre carré et au-dessous, la pression d'épreuve est double de la pression de marche.

Großh. Beschluß vom 21. Juni 1898, das Reglement über die Dampfkessel betreffend.

Wir **Adolph**, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Einsicht des Art. 13 des Kgl. Beschlusses vom 6. Mai 1824, sowie des Art. 36 des Kgl.-Großh. Beschlusses vom 14. Mai 1872, das Reglement über die Dampfkessel betreffend ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschloffen und beschließen ;

Art. 1. — Die geschlossenen, zur Erzeugung von Dampf bestimmten Kessel unterliegen den durch gegenwärtigen Beschluß vorgeschriebenen Förmlichkeiten und Vorschriften.

Titel I. — *Sicherheitsmaßregeln für feststehende Dampfkessel.*

Art. 2. — *Prüfung.* — Kein neuer und kein aus dem Ausland eingeführter Dampfkessel darf in Betrieb gesetzt werden, ohne, nach seiner endgültigen Zusammensetzung vor der Einmauerung oder Ummantelung, unter Verschuß sämtlicher Oeffnungen, eine Wasserdruckprobe bestanden zu haben.

Die Prüfung erfolgt bei Dampfkesseln, welche für eine Dampfspannung von nicht mehr als fünf Kilogramm pro Quadrat-Centimeter bestimmt sind, mit dem zweifachen Betrage des Betriebsdruckes,

Pour les autres chaudières la pression d'épreuve est égale à la pression de marche plus cinq kilogrammes.

La pression d'épreuve ne peut être évaluée qu'au moyen d'un manomètre à mercure et à l'air libre de hauteur suffisante, ou du manomètre étalon de l'agent chargé de ce travail.

Les parois de la chaudière doivent résister à la pression d'épreuve sans présenter ni déformations permanentes, ni fuites.

Elles ne sont pas considérées comme étanches dans le cas où, à la pression maxima, elles livrent passage à l'eau sous une forme autre que celle de buée ou de gouttelettes très petites.

Le chef de l'établissement où se fait l'épreuve fournit la main-d'œuvre et les appareils nécessaires à l'opération.

Art. 3. — Renouvellement de l'épreuve. — Dans les cas suivants l'épreuve est renouvelée dans les mêmes conditions qu'à l'art. 2, mais sans démolition du massif du fourneau et enlèvement de l'enveloppe de la chaudière :

1° Lorsque le propriétaire de la chaudière en fait la demande ;

2° Lorsque la chaudière, ayant déjà servi, est l'objet d'une nouvelle installation ;

3° Lorsqu'elle a subi une réparation essentielle.

La réparation essentielle consiste notamment pour les chaudières à tube avec foyer intérieur dans l'enlèvement de ce tube, pour les chaudières de locomotives dans l'enlèvement de la boîte à feu, et pour tout corps de chaudière cylindrique ou à bouilleur dans le remplacement d'une ou de plusieurs feuilles de tôle ;

4° Lorsqu'elle est mise en service après un chômage prolongé.

A cet effet l'intéressé doit informer l'ingénieur de l'arrondissement de ces diverses circonstances.

Le renouvellement de l'épreuve avec démantèlement complet peut être exigé lorsque, à rai-

son, pour les autres Dampfessel die Probedruck den Betriebsdruck um fünf Kilogramm.

Der bei der Prüfung ausgeübte Druck darf nur durch ein genügend hohes, offenes Quecksilber-Manometer, oder durch das von dem prüfenden Beamten geführte amtliche Manometer, festgestellt werden.

Die Kesselwandungen müssen dem Probedruck widerstehen, ohne eine bleibende Veränderung ihrer Form zu zeigen, und ohne undicht zu werden.

Sie sind für undicht zu erachten, wenn das Wasser bei dem höchsten Druck in anderer Form, als der von Nebel oder feinen Perlen durch die Fugen dringt.

Der Vorsteher von Dampfesselanlagen ist verpflichtet bei der Untersuchung dem Beamten die dazu nothwendigen Arbeitskräfte und Apparate zur Verfügung zu stellen.

Art. 3. — Wiederholung der Prüfung. — In folgenden Fällen muß die Prüfung unter den im Art. 2 angegebenen Bedingungen wiederholt werden, jedoch ohne Abtragen der Einmauerung oder Wegnahme der Ummantelung des Dampfessels :

1° Wenn der Besitzer des Dampfessels darum ersucht ;

2° wenn der schon in Betrieb gestandene Dampfessel eine Veränderung der Betriebsstätte erfährt ;

3° wenn derselbe einer wesentlichen Ausbesserung unterworfen worden ist.

Eine wesentliche Ausbesserung geschieht hauptsächlich wenn, bei Kesseln mit innerm Feuerrohr dieses Rohr, bei Lokomotivkesseln die Feuerbüchse herausgenommen wird, und bei allen cylindrischen oder Siedekesseln, wenn eine oder mehrere Platten neu eingezogen werden ;

4° Wenn der Betrieb des Dampfessels nach längerer Unterbrechung wieder aufgenommen wird.

Zu diesem Zweck muß der betreffende Dampfesselbesitzer den Bezirksingenieur von diesen verschiedenen Umständen benachrichtigen.

Die Wiederholung der Prüfung unter gänzlicher Bloßlegung des Kessels kann von Amts-

son des conditions dans lesquelles fonctionne une chaudière, l'administration a des motifs sérieux d'en suspecter la solidité. Toutefois la pression d'épreuve, dans ce cas, ne sera pas supérieure à une fois et demie la pression de marche.

Art. 4. — Timbre. — Après qu'une chaudière a été éprouvée avec succès, il y est apposé un timbre indiquant en kilogrammes par centimètre carré la pression effective que la vapeur ne doit pas dépasser.

Les timbres sont poinçonnés et reçoivent trois nombres indiquant le jour, le mois et l'année de l'épreuve.

La plaque portant le timbre reste visible après la mise en place de la chaudière et est renouvelée à chaque épreuve.

Art. 5. — Soupapes de sûreté. — Chaque chaudière est munie d'au moins une soupape de sûreté à échappement progressif, dont le débit est suffisant pour ramener rapidement la pression de la vapeur à celle du timbre quand elle est dépassée.

Deux soupapes de sûreté suffisent pour plusieurs chaudières réunies par un réservoir de vapeur commun, dont elles ne peuvent être isolées.

Les soupapes doivent pouvoir être levées en tout temps ; leur charge est telle qu'un commencement d'échappement de vapeur ait lieu lorsque la pression de marche est atteinte.

Art. 6. — Arrêt de vapeur. — Toute chaudière est pourvue d'un robinet ou d'une soupape d'arrêt de vapeur placée à l'endroit où la conduite quitte le générateur.

Art. 7. — Manomètre. — Chaque chaudière est munie d'un manomètre en bon état, placé en vue du chauffeur et gradué de manière à indiquer en kilogrammes la pression effective de la vapeur dans la chaudière.

wegen angeordnet werden, wenn, angesichts der Art und Weise wie der Betrieb eines Dampfkessels bewerkstelligt wird, die Verwaltung ernstliche Befürchtungen für die Haltbarkeit des Kessels hegt. Jedoch wird in diesem Fall nur ein Probe-Druck in Anwendung gebracht, welcher das anderthalbfache des zulässigen höchsten Betriebsdruckes nicht übersteigt.

Art. 4. — Stempel. — Nachdem ein Dampfkessel die Prüfung vorschriftsmäßig ausgehalten hat, wird derselbe mit einem Stempel versehen, welcher in Kilogramm pro Quadratcentimeter den Ueberdruck anzeigt, den die Dampfspannung nicht übersteigen darf.

Die Stempel geben mit drei Zahlen den Tag, den Monat und das Jahr der Vornahme der Druckprobe an.

Die Platte, welche den Stempel trägt, muß nach der Aufstellung des Dampfkessels sichtbar bleiben und wird bei jeder neuen Prüfung erneuert.

Art. 5. — Sicherheitsventil. — Jeder Dampfkessel muß mit wenigstens einem Sicherheitsventil versehen sein, welches den Dampf zunehmend und in dem Maße entweichen läßt, daß der Druck der Dampfspannung dem auf dem Stempel bezeichneten Ueberdruck, wenn dieser überschritten ist, schnell wieder gleichgestellt wird.

Wenn mehrere Kessel einen gemeinsamen Dampfsammeler haben, von welchem sie nicht einzeln abgesperrt werden können, so genügen für dieselben zwei Sicherheitsventile.

Die Sicherheitsventile müssen jederzeit gelüftet werden können; sie sind höchstens so zu belasten, daß sie bei Eintritt der für den Kessel festgesetzten Dampfspannung den Dampf entweichen lassen.

Art. 6. — Dampfabschluß. — An jedem Dampfkessel muß in der Dampfrohrleitung, da, wo dieselbe vom Kessel abgeht, ein Dampfabsperrohr oder ein Dampfabsperventil angebracht sein.

Art. 7. — Manometer. — Jeder Dampfkessel muß mit einem zuverlässigen, dem Heizer gegenüber angebrachten und derart graduirten Manometer versehen sein, daß der Ueberdruck des Dampfes im Kessel in Kilogramm stets angezeigt ist.

Une marque très apparente indique sur l'échelle du manomètre la limite que la pression effective ne doit pas dépasser.

La chaudière est munie d'un ajutage terminé par une bride de 0^m04 de diamètre et 0^m005 d'épaisseur, disposée pour recevoir le manomètre vérificateur.

Art. 8. — Appareils d'alimentation. — Chaque chaudière est pourvue de deux appareils d'alimentation en bon état, ne dépendant pas du même mécanisme de commande et dont chacun doit débiter la quantité totale d'eau nécessaire à l'alimentation.

Plusieurs chaudières en batterie sont considérées comme un générateur unique.

Un seul appareil d'alimentation suffit pour les chaudières de la troisième catégorie.

Art. 9. — Clapet de retenue. — Toute chaudière est pourvue, à l'insertion du tuyau d'alimentation qui lui est propre et dans le voisinage immédiat du corps renfermant le plus grand volume d'eau, d'un clapet de retenue se fermant par la pression de l'eau du générateur au moment de l'arrêt de l'appareil d'alimentation.

L'application du clapet de retenue aux chaudières existantes doit être faite un an au plus tard après la promulgation du présent arrêté.

Peuvent être exemptés de l'application du présent article, par décision du Directeur général des travaux publics, les petits générateurs dans lesquels l'appareil d'alimentation est solidement relié à la chaudière et dont les conduites d'alimentation sont très courtes.

Art. 10. — Indicateurs du niveau de l'eau. — Chaque chaudière est munie de deux indicateurs du niveau de l'eau, indépendants l'un de l'autre, et placés en vue de l'ouvrier chargé de l'alimentation.

L'un de ces indicateurs est un tube en verre disposé de manière à pouvoir facilement être nettoyé et remplacé au besoin.

Chacun des appareils a sa communication propre avec le générateur, à moins que les deux

Eine in die Augen fallende Marke bezeichnet an der Scala des Manometers die Grenze, über welche der Ueberdruck nicht hinausgehen darf.

An jedem Kessel ist ein Ansaßrohr mit einer 0,005 M. dicken Flansche von 0,04 M. im Durchmesser angebracht, welche zum Anbringen des Control-Manometers eingerichtet ist.

Art. 8. — Speisevorrichtungen. — Jeder Dampfkessel ist mit zwei zuverlässigen Speisevorrichtungen versehen, welche nicht von derselben Betriebsvorrichtung abhängig sind, und von denen jede für sich im Stande sein muß, dem Kessel die zur Speisung erforderliche Wassermenge zuzuführen.

Mehrere zu einem Betriebe vereinigte Dampfkessel werden hierbei als nur ein Kessel angesehen.

Eine einzige Speisevorrichtung genügt für die Dampfkessel dritter Klasse.

Art. 9. — Speiseventil. — An jedem Dampfkessel muß an der Einmündung der Speiseröhre in den Kessel und in unmittelbarer Nähe des größten Wasserbehälters ein Speiseventil angebracht sein, welches bei Abstellen der Speisevorrichtung durch den Druck des Kesselwassers geschlossen wird.

Ein solches Speiseventil muß in Zeit von höchstens einem Jahre, vom Tage der Bekanntmachung gegenwärtigen Beschlusses an, an die bestehenden Dampfkessel angebracht werden.

Durch Beschluß des General-Directors der öffentlichen Arbeiten können die kleinen Dampferzeuger, bei denen die Speisevorrichtung in fester Verbindung mit dem Kessel, und das Speiserohr sehr kurz ist, von der Ausführung der Bestimmung dieses Artikels dispensirt werden.

Art. 10. — Wasserstandszeiger. — Jeder Dampfkessel ist mit zwei von einander unabhängigen Wasserstandszeigern versehen, welche im Gesichtskreise des mit der Speisung betrauten Arbeiters angebracht sind.

Der eine dieser Wasserstandszeiger besteht aus einer leicht zu reinigenden und nötigenfalls zu ersetzenden Glasröhre.

Jede dieser Vorrichtungen muß eine gesonderte Verbindung mit dem Innern des Kessels haben,

ne soient reliés à la chaudière par une conduite commune de 60 centimètres carrés de section au moins.

Les indicateurs à tubes de verre appliqués aux chaudières de première et de deuxième catégorie sont reliés à la partie de la chaudière dans laquelle se trouve le plan d'eau par deux communications dont la plus basse sera rectiligne, et d'au moins trois centimètres de diamètre, à moins qu'ils ne se trouvent sur un barillet pourvu de la communication de 60 centimètres carrés de section.

Les deux appareils de niveau sont placés de manière à pouvoir être facilement observés du local de chauffe.

Pour les chaudières verticales de grande hauteur l'indicateur à tube de verre peut être remplacé par un appareil disposé de manière à reporter, en vue de l'ouvrier chargé de l'alimentation, l'indication du niveau de l'eau dans la chaudière.

En cas d'emploi de robinets de jauge, le robinet inférieur est placé dans le plan du niveau légal le plus bas. Ces robinets sont disposés de manière à pouvoir être traversés en ligne droite pour l'enlèvement des dépôts.

Le niveau inférieur de l'eau dans la chaudière est indiqué par une marque très apparente sur l'indicateur à tube de verre et sur la paroi extérieure du générateur ou le parement extérieur de la maçonnerie.

Art. 11. — Carneaux. — Le ciel des carneaux passant autour ou à l'intérieur d'une chaudière est placé à 10 centimètres au moins au-dessous du niveau le plus bas de l'eau contenue dans la chaudière.

Cette disposition n'est applicable ni aux chaudières composées de tubes bouilleurs de moins de 10 centimètres de diamètre dans l'œuvre, ni aux carneaux dans lesquels les parois métalliques ne sont pas exposées à rougir. Généralement ce risque est considéré comme écarté lorsque la surface de chauffe baignée par l'eau est égale

es sei denn, daß die gemeinschaftliche Verbindung durch ein Rohr von mindestens 60 Quadratcentimetern lichtem Querschnitt hergestellt ist.

Die an den Kesseln erster und zweiter Klasse angebrachten Wasserstandsgläser sind mit dem Theil des Kessels, in welchem der Wasserspiegel liegt, durch zwei Leitungen verbunden, von welchen die unterste, mit einem Durchmesser von wenigstens drei Centimeter, geradlinig sein muß, es sei denn, daß sie sich auf einem angelegten Verbindungsrohr von 60 Quadratcentimeter Querschnittsfläche befinden.

Die zwei Wasserstandsvorrichtungen sind derart anzubringen, daß sie leicht im Heizraume beobachtet werden können.

Bei hohen vertikalen Kesseln kann das Wasserstandsglas durch eine Vorrichtung ersetzt werden, welche den Wasserstandszeiger in den Gesichtskreis des Kesselwärters bringt.

Werden Probirhähne zur Anwendung gebracht, so ist der unterste derselben in der Ebene des festgesetzten niedrigsten Wasserstandes anzubringen. Alle Probirhähne sind so eingerichtet, daß man behufs Entfernung von Kesselstein in gerader Richtung hindurchstoßen kann.

Der niedrigste Wasserstand des Kessels ist an dem Wasserstandsglase, sowie an der Kesselwandung oder dem Kesselmauerwerk durch eine in die Augen fallende Marke bezeichnet.

Art. 11. — Feuerzüge. — Die um oder durch einen Dampfkessel gehenden Feuerzüge müssen an ihrer höchsten Stelle in einem Abstand von mindestens 10 Centimetern unter dem niedrigsten Spiegel des im Kessel enthaltenen Wassers liegen.

Diese Bestimmung findet keine Anwendung auf Dampfkessel, welche aus Siederöhren von weniger als 10 Centimetern Weite bestehen, sowie auf solche Feuerzüge, in welchen die Wandungen dem Erglühen nicht ausgesetzt sind. Die Gefahr des Erglühens ist in der Regel als ausgeschlossen zu betrachten, wenn die vom Wasser

à trente fois la surface de la grille dans le cas de tirage naturel, et à quarante fois quand le tirage est artificiel.

Pour les chaudières verticales de plus de quatre mètres de hauteur, le ciel des carneaux sera placé à cinquante centimètres au moins au-dessous du niveau le plus bas de l'eau dans le générateur.

Les chaudières chauffées par la chaleur perdue de fours à puddler, à souder, etc., ne peuvent jamais être établies de manière que les parois en contact avec la vapeur seulement soient exposées à celui des gaz de la combustion.

Art. 12. — Emploi de la fonte et du laiton. — Il est interdit d'exécuter en fonte de fer les parois, tubes à feu, tubes bouilleurs exposés à la flamme, quand leur diamètre dans œuvre dépasse 25 centimètres pour les parties cylindriques et 30 centimètres pour les parties sphériques.

L'emploi du laiton dans ces conditions est interdit, sauf pour des tubes dont le diamètre dans œuvre ne dépasse pas 60 millimètres.

TI TRE II. — Établissement des chaudières à vapeur placées à demeure.

Art. 13. — Déclaration. — Les chaudières à vapeur destinées à être employées à demeure ne peuvent être établies qu'après une déclaration adressée au Directeur général des travaux publics, écrite sur papier-timbre.

La déclaration fait connaître :

1° le nom et le domicile du vendeur de la chaudière ou l'origine de celle-ci ;

2° la commune et le lieu où elle sera établie ;

3° la forme, la capacité, la surface de chauffe et la pression de marche maxima en kilogrammes ;

4° le genre d'industrie à laquelle elle est destinée ;

5° la force en chevaux de la machine.

bespülte Kesselfläche, bei natürlichem Luftzug mindestens dreißigmal, bei künstlichem Luftzug mindestens vierzigmal so groß ist als die Fläche des Feuerrosts.

Für die über vier Meter hohen, vertikalen Dampfkessel müssen die Feuerzüge an ihrer höchsten Stelle in einem Abstand von wenigstens fünfzig Centimeter unter dem niedrigsten Wasserspiegel des Kessels liegen.

Dampfkessel, welche durch die nicht verbrauchte Wärme der Puddelöfen, Schweißöfen, u. s. w. geheizt werden, dürfen nie so aufgestellt werden, daß die den Dampfraum berührenden Theile der Wandungen allein der Berührung der Verbrennungsgase ausgesetzt sind.

Art. 12. — Verwendung von Gußeisen und Messingblech. — Die vom Feuer berührten Wandungen der Dampfkessel, der Feuerrohren und Siederöhren dürfen nicht aus Gußeisen hergestellt werden, wenn deren lichte Weite bei cylindrischer Gestalt 25 Centimeter, bei Kugelform 30 Centimeter übersteigt.

Die Verwendung von Messingblech ist in diesen Fällen ebenfalls untersagt und nur für Röhren, deren lichte Weite 60 Millimeter nicht übersteigt, gestattet.

Titel II. — Anlegung von feststehenden Dampfkesseln.

Art. 13. — Anzeige. — Feststehende Dampfkessel dürfen nur nach einer an den General-Director der öffentlichen Arbeiten gerichteten, auf Stempelpapier geschriebenen Anzeige, angelegt werden.

Diese Anzeige gibt an :

1° Namen und Wohnort des Verkäufers des Dampfkessels oder Herkunft desselben ;

2° Gemeinde und genaue Bezeichnung des Ortes der Aufstellung desselben ;

3° dessen Form, Fassungsraum, Heizfläche und höchsten Betriebsdruck, in Kilogramm ;

4° die Art des Gewerbes, für welches er bestimmt ist ;

5° die Pferdekraft der zu bedienenden Maschine

Art. 14. — Classement. — Les chaudières fixes sont divisées en trois catégories :

Cette classification est basée sur la capacité de la chaudière et la tension de la vapeur.

On exprime en mètres cubes la capacité de la chaudière avec ses tubes bouilleurs et réchauffeurs, mais sans y comprendre les surchauffeurs de vapeur ; on multiplie ce nombre par la pression de marche maxima exprimée en kilogrammes et rapportée au centimètre-carré, mais augmentée d'une unité. Les chaudières sont de la première catégorie quand le produit est plus grand que quinze ; de la deuxième quand le même produit surpasse cinq et n'excède pas quinze ; de la troisième quand il n'excède pas cinq.

Si plusieurs chaudières doivent fonctionner ensemble dans un même emplacement et si elles ont entre elles une communication quelconque, directe ou indirecte, on prend, pour former le produit comme il vient d'être dit, la somme des capacités de ces chaudières.

Art. 15. — Chaudières de 1^{re} catégorie. — Les chaudières comprises dans la première catégorie doivent être établies en dehors de toute maison d'habitation et de tout atelier voûté, à plafond ou surmonté d'étages.

N'est pas considérée comme un étage au-dessus de l'emplacement d'une chaudière, une construction dans laquelle ne se fait aucun travail nécessitant la présence d'un personnel à poste fixe.

Il est interdit de placer une chaudière de première catégorie à moins de trois mètres d'une maison d'habitation.

Lorsqu'une chaudière est placée à moins de dix mètres d'une maison d'habitation, elle en est séparée par un mur de défense.

Ce mur, en bonne et solide maçonnerie, a une épaisseur égale au tiers au moins de sa hauteur, sans que cette épaisseur puisse être inférieure à un mètre en couronne ; toutefois cette épais-

Art. 14. — Eintheilung in Klassen. — Die feststehenden Dampfkessel sind in drei Klassen eingetheilt :

Diese Eintheilung beruht auf dem Fassungsraum des Kessels und der Dampfspannung.

Der Fassungsraum des Kessels mit dessen Siederöhren und Vorwärmern, ausschließlich der Dampfüberhitzer, wird in Kubikmetern ausgedrückt ; man multipliziert diese Zahl durch den höchsten, in Kilogramm pro Quadratcentimeter ausgedrückten, aber um eine Einheit vermehrten Betriebsdruck. Die Kessel gehören zur ersten Klasse, wenn das Produkt größer als fünfzehn ist ; zur zweiten, wenn dasselbe Produkt mehr als fünf beträgt, jedoch fünfzehn nicht übersteigt ; zur dritten, wenn dasselbe nicht über fünf hinausgeht.

Wenn mehrere Kessel in einem Raume zusammenwirken sollen und falls dieselben untereinander, es sei auf direkte oder indirekte Weise, in Verbindung stehen, so nimmt man, zur Feststellung des eben erwähnten Produktes, die Summe der Fassungsräume dieser Kessel.

Art. 15. — Kessel erster Klasse. — Die Dampfkessel erster Klasse müssen außerhalb der Wohnhäuser und der mit Gewölbe, Decke oder Stockwerken versehenen Werkstätten angelegt werden.

Als Stockwerk über dem Aufstellungsraume eines Dampfkessels ist nicht zu betrachten, ein Ueberbau, in welchem keine Arbeit verrichtet wird, welche die ständige Anwesenheit eines Dienstpersonals erfordert.

Es ist untersagt einen Dampfkessel erster Klasse in einer Entfernung von weniger als drei Meter von einem Wohnhause anzulegen.

Beträgt die Entfernung des Kessels von einem Wohnhause weniger als zehn Meter, so muß derselbe durch eine Mauer von dem Hause getrennt sein.

Die Breite dieser aus gutem und festem Material dauerhaft hergestellten Mauer muß mindestens das Drittel ihrer Höhe haben, darf jedoch in der Krone nicht weniger als ein Meter betragen ; diese

seur pourra être réduite pour des murs munis d'armatures en fer ou en acier.

Le mur de défense est distant de trente centimètres au moins de la maison d'habitation, et sa hauteur dépassera d'un mètre la partie la plus élevée de la chaudière.

La position et la longueur du mur sont déterminées de façon à protéger toutes les parties de la maison d'habitation distante de moins de dix mètres de la chaudière.

L'établissement d'une chaudière de première catégorie à la distance de dix mètres ou plus d'une maison d'habitation n'est assujettie à aucune condition particulière.

Art. 16. — Chaudières de 2^e catégorie. — Les chaudières de deuxième catégorie peuvent être placées dans l'intérieur d'un atelier, pourvu que l'atelier ne fasse pas partie d'une maison d'habitation.

Un intervalle libre d'un mètre est laissé entre le mur des maisons voisines et la chaudière ou son revêtement.

Art. 17. — Chaudières de 3^e catégorie. — Les chaudières de troisième catégorie peuvent être établies dans un local quelconque, même si celui-ci fait partie d'une maison d'habitation.

Elles sont séparées des murs des maisons d'habitation voisines par un intervalle libre de cinquante centimètres au moins.

Dans le cas où les ingénieurs de l'État sont d'avis que l'emploi d'une chaudière de troisième catégorie présente des risques d'incendie, ils arrêteront la mise en service du générateur jusqu'à élimination des causes du danger.

Art. 18. — Chaudières à tubes bouilleurs. — Les chaudières composées de tubes bouilleurs de moins de dix centimètres de diamètre dans œuvre, dont toutes les ouvertures sont pourvues de fermetures autoclaves et dont les collecteurs sont isolés du contact des gaz de la combustion, ne sont pas assujetties à l'application des art. 15, 16 et 17 du présent règlement.

Stärke kann jedoch für Mauern, welche mit Eisen- oder Stahlplatten versehen sind, verringert werden.

Die Schutzmauer muß wenigstens dreißig Centimeter von dem Wohnhause entfernt sein, und die Höhe derselben muß den höchsten Theil des Kessels um einen Meter überragen.

Die Lage und die Länge der Mauer müssen so bestimmt sein, daß sämtliche Theile eines Hauses in einer Entfernung des Kessels von weniger als zehn Meter beschützt sind.

Die Aufstellung eines Dampfkessels erster Klasse in einer Entfernung von einem Wohnhause von zehn Meter oder darüber unterliegt keiner besonderen Bedingung.

Art. 16. — Dampfkessel zweiter Klasse. — Die Dampfkessel zweiter Klasse können im Innern einer Werkstätte aufgestellt werden, wofür die Werkstätte nicht einen Theil eines Wohnhauses bildet.

Ein freier Raum von einem Meter muß zwischen der Mauer der Nachbarhäuser und dem Kessel oder dessen Einmauerung bestehen.

Art. 17. — Dampfkessel dritter Klasse. — Die Dampfkessel dritter Klasse können in jedem Räume, sogar wenn derselbe Theil eines Wohnhauses bildet, aufgestellt werden.

Sie sind von den Mauern der Nachbarmohnhäuser durch einen freien Raum von wenigstens fünfzig Centimeter getrennt.

Sind nach der Ansicht der Staatsingenieure beim Gebrauch eines Dampfkessels dritter Klasse Feuergefährungen vorhanden, so lassen dieselben den Betrieb des Dampfentwicklers bis zur Beseitigung der zu diesen Gefahren Anlaß gebenden Ursachen einstellen.

Art. 18. — Dampfkessel mit Siederöhren. — Die Dampfkessel mit Siederöhren von weniger als zehn Centimetern lichte Durchmesser, deren sämtliche Oeffnungen mit selbstdichtenden Verschlüssen versehen sind und deren Hauptbehälter mit den Verbrennungsgasen nicht in Berührung kommen können, sind den Vorschriften der Art. 15, 16 und 17 gegenwärtigen Reglementes nicht unterworfen.

Art. 19. — Chaudières établies dans les mines. — Indépendamment des mesures générales de sûreté prescrites au titre I^{er}, les chaudières à vapeur fonctionnant dans l'intérieur des mines sont soumises aux conditions que peut prescrire le Gouvernement, suivant le cas et sur le rapport de l'ingénieur des mines.

TITRE III. — Chaudières locomobiles.

Art. 20. — Définition. — Sont considérées comme locomobiles les chaudières à vapeur qui peuvent être transportées facilement d'un lieu dans un autre, n'exigent aucune construction pour fonctionner sur un point donné et ne sont employées que d'une manière temporaire à chaque station.

Art. 21. — Mesures de sûreté. — Les dispositions des art. 2 à 13 inclusivement du présent arrêté sont applicables aux chaudières locomobiles, sauf qu'elles sont munies de deux soupapes de sûreté.

L'épreuve est à renouveler tous les cinq ans, avec enlèvement de l'enveloppe ; mais la pression d'essai ne dépassera pas une fois et demie la pression de marche.

Les chaudières locomobiles ayant subi les épreuves à l'étranger peuvent en être dispensées dans le Grand-Duché, sur la production des certificats d'épreuve.

Art. 22. — Accessoires. — Chaque chaudière locomobile est munie d'un pare-étincelles en bon état.

La grille porte un cendrier empêchant la dispersion par le vent de cendres et de flammèches.

Art. 23. — Plaque. — La chaudière est munie d'une plaque sur laquelle sont gravés, en caractères bien apparents, le nom et le domicile du propriétaire et un numéro d'ordre, si ce propriétaire possède plusieurs chaudières locomobiles.

Art. 19. — Dampfkessel, welche in Bergwerken aufgestellt sind. — Außer den allgemeinen, im Titel I vorgeschriebenen Sicherheitsmaßregeln, unterliegen die im Innern von Bergwerken in Betrieb stehenden Dampfkessel noch den Bedingungen, welche die Regierung, je nach Umständen und auf den Bericht des Mineningenieurs, vorschreiben kann.

Titel III. — Lokomobil-Dampfkessel.

Art. 20. — Beschreibung. — Unter Lokomobilen sind diejenigen Dampfkessel zu verstehen, welche leicht von einem Ort zum andern gebracht werden können, die keines Bauwerkes bedürfen, um in Thätigkeit zu treten und nur vorübergehend an einem Standorte verwendet werden.

Art. 21. — Sicherheits-Maßregeln. — Die Vorschriften der Art. 2–13 einschließlich des gegenwärtigen Beschlusses sind auf die Lokomobil-Dampfkessel anwendbar, jedoch müssen letztere mit zwei Sicherheitsventilen versehen sein.

Die Wasserdruckprobe ist alle fünf Jahre, unter Freilegung des Kessels zu erneuern ; der Probe-Druck in diesem Falle übersteigt nicht das Anderthalbfache des Betriebsdruckes.

Bei Lokomobil-Dampfkesseln, welche im Auslande der Druckprobe unterworfen worden sind, kann von letzterer im Großherzogthum auf Verzeigung der auswärtigen Prüfungsurkunden abgesehen werden.

Art. 22. — Zusatzbestimmungen. — Jeder Lokomobil-Dampfkessel muß mit einem, in gutem Zustande befindlichen Funtenfänger versehen sein.

Unter dem Feuerraum muß ein das Herausfallen und Vermehren von Asche und Funken verhindernder Aschenkasten angebracht sein.

Art 23. — Platte. — An dem Dampfkessel muß eine Platte befestigt sein, auf welcher der Name des Kesselbesizers, dessen Wohnort und falls derselbe Eigenthümer mehrerer Lokomobilen ist, eine Unterscheidungsnummer, in ganz sichtbaren Buchstaben bezw. Ziffern eingravirt sind.

Art. 24. — Surveillance. — L'ouvrier chargé de la conduite doit présenter à toute réquisition le récépissé de l'autorisation.

Art. 25. — Établissement. — Il est interdit de mettre en activité une locomobile à moins de cinq mètres de distance d'une maison d'habitation ou d'un amas de matières combustibles.

Si, par suite de circonstances particulières, cette distance est jugée insuffisante, le Directeur général des travaux publics, après avis des ingénieurs de l'État, fixera un écartement plus considérable.

Dans le cas où la mise en service d'une locomobile présenterait des risques d'incendie, les ingénieurs de l'État arrêteront la marche de la chaudière jusqu'à disparition de toute cause de danger.

L'emploi des locomobiles sur la voie publique est soumis aux règlements de police.

TITRE IV. — Chaudières des machines locomotives.

Art. 26. — Définition. — Les machines à vapeur locomotives sont celles qui, sur terre, travaillent en même temps qu'elles se déplacent par leur propre force, telles que les machines des chemins de fer et de tramways, les machines routières, les rouleaux compresseurs, les voitures à vapeur, etc.

Art. 27. — Mesures de sûreté. — Les dispositions des art. 21 et 23 sont applicables aux chaudières des machines locomotives, sauf les exceptions prévues par les lois ou règlements. (Voir art. 8 du traité du 12 juillet 1872.)

Art. 28. — Circulation. — La circulation des machines-locomotives a lieu dans les conditions déterminées par des règlements spéciaux.

TITRE V. — Récipients.

Art. 29. — Appareils de cuisson, de surchauffe; petits récipients. — Les dispositions du présent règlement ne sont pas applicables

Art. 24. — Aufsicht. — Der mit der Bewartung beauftragte Arbeiter muß bei jeder Anforderung die Betriebserlaubnis vorzeigen.

Art. 25. — Aufstellung. — Keine Lokomobile darf in geringerer Entfernung als fünf Meter von Wohnhäusern oder frei liegenden Haufen leicht brennbarer Stoffe in Betrieb gesetzt werden.

Genügt nach den besonderen Verhältnissen des Aufstellungsortes diese Entfernung nicht, um Feuergefährdungen auszuschließen, so wird der General-Director der öffentlichen Arbeiten, nach dem Gutachten der Staatsingenieure, eine größere Entfernung festsetzen.

Wird eine Lokomobile unter Umständen betrieben, welche Feuergefährdungen darbietet, so werden die Staatsingenieure den Betrieb derselben bis zur Beseitigung der Gefahr bietenden Umstände einstellen.

Die Verwendung von Lokomobilen auf öffentlichen Straßen und Plätzen unterliegt den ortspolizeilichen Verordnungen.

Titel IV. — Lokomotiv-Kessel.

Art. 26. — Bezeichnung. — Unter Lokomotiven sind diejenigen Dampfmaschinen zu verstehen, welche, indem sie Arbeit leisten, sich gleichzeitig durch eigene Kraft auf dem Boden fortbewegen, wie die Maschinen der Eisenbahnen, Trambahnen, Straßendampfmaschinen, Dampfwalzen, Dampfswagen, u. s. w.

Art. 27. — Sicherheitsmaßregeln. — Die Bestimmungen der Art. 21 und 23 gelten auch für die Lokomotivkessel, insofern dieselben nicht durch spezielle Gesetze und Verordnungen Ausnahme machen. (Siehe Art. 8 des Vertrages vom 12. Juli 1872.)

Art. 28. — Verkehr. — Die Benutzung der Lokomotiven unterliegt den darüber bestehenden besonderen Verordnungen.

Titel V. — Dampfbehälter.

Art. 29. — Dampfüberhitzer; Dampfentwickler. — Die Bestimmungen gegenwärtiger Verordnung finden keine Anwendung

1° aux surchauffeurs de vapeur dans lesquels la vapeur prise sur un générateur distinct est chauffée isolément par l'action du feu ;

2° aux générateurs dans lesquels la vapeur est engendrée par l'action directe du feu, à la condition qu'elles soient munies d'un dispositif spécial excluant une pression effective supérieure à un demi kgr. par centimètre carré.

Art. 30. — Récipients. — Sont soumis aux dispositions suivantes les récipients de formes diverses d'une capacité de plus de 300 litres, au moyen desquels ou dans lesquels les matières à élaborer sont chauffées par de la vapeur empruntée à un générateur distinct, ainsi que les conduits de vapeur et les tuyaux de chauffage lorsque la pression effective dans ces récipients est susceptible de dépasser un demi kgr. par centimètre carré.

Art. 31. — Déclaration et épreuve. — Ces récipients sont assujettis à la déclaration prescrite par l'art. 13. Ils sont soumis à l'épreuve et au timbre conformément aux art. 2, 3 et 4. Toutefois la pression d'épreuve sera, dans tous les cas, égale à une fois et demie la pression maxima à laquelle l'appareil doit fonctionner, sans que cette pression puisse excéder la pression maxima plus cinq kgr. par centimètre carré.

Art. 32. — Soupapes. — Ces récipients sont munis d'une soupape de sûreté réglée pour la pression indiquée par le timbre, à moins que cette pression ne soit égale ou supérieure à celle fixée pour la chaudière alimentaire.

L'orifice de cette soupape, convenablement déchargée ou soulevée au besoin, doit suffire à maintenir, pour tous les cas, la vapeur dans le récipient à un degré de pression qui n'excède pas la limite du timbre.

Elle peut être placée soit sur le récipient lui-même, soit sur le tuyau d'arrivée de la vapeur entre le robinet et le récipient.

Art. 33. — Réservoir d'eau à haute température. — Les dispositions des art. 30, 31 et 32 sont également applicables aux réservoirs dans

1° auf Dampfüberhitzer, in welchen Dampf, der einem andern Dampfentwickler entnommen ist, durch Einwirken von Feuer besonders erhitzt wird ;

2° auf Entwickler, bei welchen der Dampf durch Einwirkung von Feuer direkt erzeugt wird, sofern dieselben mit einer speziellen Vorrichtung versehen sind, welche einen höhern Ueberdruck als ein halbes Kgr. per Quadratcentimeter ausschließt.

Art. 30. — Dampfbehälter. — Nachstehenden Bestimmungen unterworfen sind die verschiedenartigen Dampfbehälter von mehr als 300 Liter Inhalt, vermittels welcher oder in welchen die zu behandelnden Stoffe durch Dampf aus einem andern Entwickler erhitzt werden, sowie die Dampfleitungen und Wärmeröhren, wenn der Ueberdruck des zu brauchenden Dampfes die Spannung von einem halben Kgr. per Quadratcentimeter übersteigen kann.

Art. 31. — Anzeigepflicht und Probedruck. — Diese Dampfbehälter sind der im Art. 13 vorgesehenen Anzeigepflicht, sowie der Prüfung und dem Stempel gemäß Art. 2, 3 und 4 unterworfen. Jedoch wird der Probedruck in jedem Falle anderthalb mal so stark sein, wie der Maximaldruck, unter welchem der Apparat arbeiten kann, ohne daß dieser Probedruck den Maximaldruck um fünf Kgr. übersteigen darf.

Art. 32. — Sicherheitsventil. — Alle diese Behälter müssen ein auf den im Stempel angegebenen Druck angepaßtes Sicherheitsventil besitzen, außer wenn dieser Druck gleich oder höher als der des Speisefessels ist.

Die Oeffnung dieses Ventils angemessen entlastet oder nöthigenfalls gelüftet muß hinreichen, den Dampf in dem Behälter in allen Fällen unter einem Druckgrade zu belassen, welcher die Grenze des Stempels nicht überschreitet.

Es kann entweder am Behälter selbst oder an der Dampf-Leitungsröhre zwischen dem Maßnen und dem Behälter angebracht werden.

Art. 33. — Behälter für Wasser bei hoher Temperatur. — Die Verfügungen der Art. 30, 31 und 32 sind ebenfalls anwend-

lesquels de l'eau à haute température est emmagasinée, pour fournir ensuite un dégagement de vapeur ou de chaleur, quel qu'en soit l'usage.

Art. 34. — Récipients existants. — Un délai d'un an, à partir de la promulgation du présent arrêté, est accordé pour l'exécution des quatre articles qui précèdent

TITRE VI. — Dispositions générales.

Art. 35. — Exécution. — Les ingénieurs des travaux publics ou ceux des mines, ainsi que les agents sous leurs ordres, commissionnés à cet effet, sont chargés, sous la direction du Directeur général des travaux publics et avec le concours des autorités locales, de la surveillance relative à l'exécution des mesures prescrites par le présent règlement. Ils ont qualité pour constater par procès-verbal les contraventions éventuelles.

Art. 36. — Exemption. — Le Directeur général peut, sur le rapport des ingénieurs, accorder dispense de tout ou partie des prescriptions du présent arrêté, dans tous les cas où, à raison soit de la forme, soit de la faible dimension des appareils, ou de la disposition spéciale des pièces contenant de la vapeur, il est reconnu que la dispense à accorder ne peut pas avoir d'inconvénients.

Art. 37. — Visites périodiques. — Ceux qui font usage de générateurs ou de récipients à vapeur veilleront à ce que les appareils de sûreté fonctionnent conformément à leur destination et à ce que toute chaudière ou récipient présentant du danger soit mis en chômage.

A cet effet ils tiendront la main à ce que des visites complètes, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur, soient faites à des intervalles rapprochés, par un personnel compétent, pour constater l'état des appareils et assurer l'exécution, en

bar bei den Behältern, in welchen das Wasser bei hoher Temperatur aufbewahrt wird, um nachher zu irgend welchem Zwecke Dampf oder Wärme abzugeben.

Art. 34. — Bestehende Behälter. — Eine Frist von einem Jahr, vom Datum der Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses an gerechnet, ist den Interessenten zur Ausführung der in den vier vorhergehenden Artikel enthaltenen Verfügungen gewährt.

Titel VI. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 35. — Ausführung. — Die Staatsingenieure der Bauverwaltung oder diejenigen der Minenverwaltung, sowie deren hierzu beorderte Unterbeamten sind beauftragt, unter der Leitung des General-Directors der öffentlichen Arbeiten und unter Mitwirkung der Ortsbehörden, die Ausführung der durch diese Verordnung vorgeschriebenen Maßregeln zu überwachen. Sie sind befugt, Zuwiderhandlungen gegen die Verordnung festzustellen.

Art. 36. — Ausnahmefälle. — Der General-Director kann, auf den Bericht der Ingenieure, Dispens von allen oder einzelnen der Bestimmungen gegenwärtiger Verordnung in allen Fällen erteilen, wo entweder wegen der Form, oder des geringen Umfangs der Kessel, Behälter und Röhren, oder wegen der speziellen Einrichtung derselben anerkannt wird, daß die zu gewährende Dispens keine Mißstände verursachen kann.

Art. 37. — Periodische Untersuchungen. — Diejenigen, welche von Dampfwirkern oder Behältern Gebrauch machen, haben darüber zu wachen, daß die Sicherheitsvorrichtungen gemäß ihrer Bestimmung in Thätigkeit treten und daß jeder Gefahr bietende Dampfkessel oder Behälter außer Betrieb gesetzt wird.

Zu diesem Zweck haben dieselben zu veranlassen, daß vollständige, inwendige und auswendige Untersuchungen in kurzen Zeiträumen durch Sachverständige stattfinden, um den Zustand ihrer Einrichtungen zu erkennen und die notwendigen

temps utile, des réparations ou remplacements nécessaires.

Le résultat de ces visites ainsi que celui des épreuves sera consigné dans un registre spécial qui doit être présenté à toute réquisition aux agents de l'État chargés de la surveillance.

Les chaudières dont l'installation a été autorisée et qui travaillent, mais qui, de l'avis des ingénieurs de l'État, ne sont pas considérées comme exemptes de tout danger, seront soumises, après démantèlement complet, à une épreuve par pression hydraulique conformément au dernier alinéa de l'art. 3 du présent arrêté.

Art. 38. — *Associations de surveillance des appareils à vapeur.* — Les chaudières dont les propriétaires font partie d'associations procédant à une surveillance régulière des générateurs à vapeur, pourront être exemptées du contrôle officiel par décision du Directeur général des travaux publics.

Art. 39. — *Accidents.* — Les portes de sortie des locaux de chaudières doivent s'ouvrir de dedans en dehors et être disposées de façon à permettre la retraite immédiate du personnel. Il est d'ailleurs interdit d'occuper dans le local des chaudières un personnel autre que celui qui est strictement nécessaire au service de ces dernières.

En cas d'accidents survenant à une chaudière et entraînant mort d'hommes ou blessures, le chef de l'établissement est tenu d'en faire immédiatement la déclaration à la station de gendarmerie la plus rapprochée et à l'ingénieur chargé de la surveillance.

L'autorité chargée de la police locale se transporte sur les lieux et dresse un procès-verbal qui est transmis au Directeur général des travaux publics et au Procureur d'État.

L'ingénieur chargé de la surveillance se rend également sur les lieux dans le plus bref délai, pour visiter les chaudières, en constater l'état et rechercher les causes de l'accident.

Reparaturen und Ersetzungen rechtzeitig zur Ausführung zu bringen.

Das Resultat dieser Untersuchungen sowie der Druckprobe wird in ein besonderes Register eingetragen, das bei jeder Aufforderung den mit der Aufsicht betrauten Staatsbeamten vorgelegt werden muß.

Die in Betrieb stehenden Dampfkessel, deren Aufstellung gestattet worden, welche aber nach Ermessen der Staatsingenieure als nicht ganz gefahrlos zu betrachten sind, müssen, nach gänzlicher Bloslegung, einer Wasserdruckprobe gemäß letztem Absatz des Art. 3 gegenwärtigen Beschlusses unterworfen werden.

Art. 38. — Vereine für Ueberwachung der Dampferzeuger. — Dampfkessel, welche bei Mitgliedern von Vereinen für Ueberwachung der Kessel in Gebrauch stehen, können mit Genehmigung des General-Directors der öffentlichen Arbeiten von der amtlichen Ueberwachung befreit werden.

Art. 39. — Unfälle. — Die Ausgangsthüren der Kesselräume müssen von innen nach außen geöffnet werden können und an einer Stelle angebracht sein, welche den sofortigen Rückzug des Personals gestattet. Es ist überhaupt untersagt ein anderes Personal in dem Kesselraume zu beschäftigen als dasjenige, welches zur Bewartung der Dampfkessel unbedingt erfordert ist.

Erreignet sich in einer Dampfkesselanlage ein Unfall, welcher den Tod oder die Verletzung von Menschen herbeigeführt hat, so hat der Werkführer sofort der nächsten Gendarmerie-Station und dem mit der Ueberwachung betrauten Ingenieur Anzeige zu machen.

Die Ortspolizeibehörde begiebt sich an Ort und Stelle und nimmt ein Protokoll auf, welches an den General-Director der öffentlichen Arbeiten und an den Staatsanwalt eingeleitet wird.

Der mit der Aufsicht betraute Ingenieur begiebt sich ebenfalls möglichst bald an Ort und Stelle, um die Kessel zu untersuchen, deren Zustand festzustellen und die Ursachen des Unfalles zu erforchen.

Il dresse sur le tout un rapport à faire parvenir au Directeur général des travaux publics et un procès-verbal à adresser au Procureur d'État.

Les accidents n'ayant occasionné ni mort d'hommes ni blessures, seront signalés seulement à l'ingénieur chargé de la surveillance.

En cas d'explosion les constructions ne doivent point être réparées, et les fragments de la chaudière rompue ne doivent point être déplacés ou dénaturés avant la clôture du procès-verbal de l'ingénieur.

Art. 40. — *Chaudières appartenant à l'État.* — Les chaudières qui dépendent des services spéciaux de l'État sont surveillées par les fonctionnaires et agents de ces services.

Leur établissement reste assujéti à la déclaration prévue par l'art. 13 et à toutes les conditions d'emplacement et autres qui sont édictées par le présent règlement dans l'intérêt des tiers.

Art. 41. — *Contraventions.* — Les infractions au présent règlement sont punies des peines édictées par la loi du 6 mars 1818, à moins que les mêmes infractions ne soient punies de peines plus fortes par le code pénal ou par une loi spéciale.

Art. 42. — *Dispositions rapportées.* — L'arrêté r. g.-d. du 14 mai 1872, à l'exception de la disposition abrogatoire de l'arrêté royal du 6 mai 1824, et toute disposition réglementaire contraire au présent arrêté sont rapportés.

Art. 43. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 21 juin 1898.

Le Directeur général
des travaux publics,
Ch. RISCHARD.

ADOLPHE.

Er berichtet darüber an den General-Director der öffentlichen Arbeiten und nimmt ein an den Staatsanwalt zu richtendes Protokoll auf.

Unfälle, bei welchen weder Tod noch Verletzungen an Menschen vorgekommen sind, werden nur dem mit der Aufsicht betrauten Ingenieur angezeigt.

Im Falle einer Explosion darf keine Reparatur an den Baulichkeiten vorgenommen und dürfen die Bruchstücke des zersprungenen Kessels vor Abschluß des Protokolls des Ingenieurs weder von der Stelle gebracht, noch verändert werden.

Art. 40. — Dem Staate gehörige Dampfkessel. — Die von den Special-Diensten des Staates abhängigen Dampfkessel werden von den Beamten und Agenten dieser Dienste überwacht.

Die Aufstellung derselben unterliegt der im Art. 13 vorgesehenen Anzeige, sowie allen Aufstellungs- und andern Vorschriften, welche durch gegenwärtiges Reglement im Interesse Dritter erlassen sind.

Art. 41. — Zuwiderhandlungen. — Zuwiderhandlungen gegen vorstehendes Reglement fallen unter die durch Gesetz vom 6. März 1818 vorgesehenen Strafen, wenn dieselben Zuwiderhandlungen nicht durch das Strafgesetzbuch oder ein spezielles Gesetz höhern Strafen unterworfen sind.

Art. 42. — Aufgehobene Bestimmungen. — Der Kgl. Großh. Beschluß vom 14. Mai 1872, mit Ausnahme der Verfügung, durch welche der Kgl. Beschluß vom 6. Mai 1824 abgeschafft wird, und jede gegenwärtigem Beschluß zuwiderlaufende Bestimmung sind aufgehoben.

Art. 43. Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg, den 21. Juni 1898.

Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,
R. R i s c h a r d.

Adolph.

ANNEXE I. — *Modèle de déclaration.*

Le soussigné (nom, prénom, qualité)
demeurant à, commune de.....,
déclare par la présente vouloir établir la chaudière
ci-après définie à

Nom et domicile du constructeur
Endroit où elle a fonctionné en dernier lieu.....
Forme et système de la chaudière.....
Capacité
Surface de chauffe.....
Pression de marche maxima par cm. carré.....
Usage ou genre d'industrie.....
Force de la machine en chevaux-vapeur.....

....., le
(Signature.)

A
Monsieur le Directeur général
des travaux publics
Luxembourg.

Anlage I. — *Anzeige-Formular.*

Der Unterzeichnete (Name, Vorname und Ge-
werbe)....., wohnhaft zu.....,
Gemeinde....., erklärt hiermit, daß der
nachstehend bezeichnete Dampfkessel zu.....
aufgestellt werden soll.

Fabrik
Ort der Aufstellung.....
Bauart des Kessels.....
Füllungsraum.....
Heizfläche
Bestimmte höchste Dampfspannung
Gewerbe.....
Pferdekraft der Maschine.....

..... den
(Unterschrift.)

An
den Herrn General-Director
der öffentlichen Arbeiten
zu Luxemburg.

ANNEXE II. — *Procès-verbal.*

Le soussigné..... déclare avoir procédé le 189 , conformément
à l'ordre de M..... en date du..... 189 , N°.....,
à la visite et à l'épreuve d'une chaudière établie à.....,
par M.....

Description.

Système du générateur	{	.....
	{	
	{	
	{	
Origine de la chaudière	{	.....
Nom et domicile du constructeur.	{	.....
Numéro et année de construction : N°.....		construite en
Pression de marche	:	 kilogr. par centimètre carré ;
Capacité du générateur	:	 mètres cubes ;
Surface de chauffe	:	 mètres carrés ;
Classement	:	 catégorie ;
Emplacement	:	conforme aux prescriptions réglementaires.
Genre d'industrie et usage de la	{	.....
machine . . . . .	{	.....
Force de la machine	:	 chevaux-vapeur.

Appareils de sûreté et d'alimentation.

Manomètre .....		.....
Indicateurs du niveau de l'eau . . .	{	 indicateur à tube de verre.....
	{	 flotteur et sifflet d'alarme.....
	{	 robinets de jauge.....

	Nombre	
	Diamètre moyen	$\frac{m}{m}$
	Poids de la soupape	grammes,
	Poids du levier	"
Soupapes de sûreté	Longueur du petit bras de levier	$\frac{m}{m}$
	Longueur du grand bras de levier	"
	Longueur du bras de levier pas- sant par le centre de gravité	"
	Charges	grammes
Appareils alimentaires . . . . .	.....	
Clapet de retenue . . . . .	.....	

Épreuve. — L'essai a été fait à la presse hydraulique sous une pression d'épreuve de..... kilogr. par centimètre carré. Sous cette pression la chaudière s'est montrée parfaitement étanche et ses parois n'ont présenté ni fuite, ni déformation permanente.

En foi de quoi la chaudière a été timbrée à.....kilogr.

Conclusions. — Des constatations et conclusions qui précèdent, il résulte que la chaudière susmentionnée satisfait aux prescriptions du règlement du 21 juin 1898, concernant l'emploi et la surveillance des appareils à vapeur.

..... le 189

Vérifié par l'ingénieur d'arrondissement soussigné.

Vu et présenté par l'ingénieur en chef soussigné.

..... le 189

Luxembourg, le 189

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois de juin écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 3206. Le 3 juin. — Procédé de préparation d'un nouveau composé d'oxygène. — D^r Erich Langheld à Hambourg-Hohenfelde.

N° 3207. Le 3 juin. — Cadenas de vélocipède. — H. Alker à Königshütte (Silésie).

N° 3208. Le 3 juin. — Procédé de vieillissement accéléré de boissons alcooliques. — Raoul Morel de Tangry à Anvers.

N° 3209. Le 4 juin. — Une nouvelle chaudière. — Jules Schaefer à Gasperich.

N° 3210. Le 6 juin. — Procédé de faire des photographies en relief. — Certificat d'addition au n° 3118 du 28 février 1898. — Ch. Pietzner à Vienne.

N° 3211. Le 6 juin. — Nouveau procédé de stérilisation et d'épuration des eaux et autres

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verflossenen Monats Juni, auf Grund des Gesetzes vom 30. Juni 1880, erteilt worden:

Nr. 3206. Am 3. Juni. — Verfahren zur Herstellung eines neuen Sauerstoffpräparates. — D^r Erich Langheld in Hamburg-Hohenfelde.

Nr. 3207. Am 3. Juni. — Fahrradschloß. — H. Alker in Königshütte (Schlesien).

Nr. 3208. Am 3. Juni. — Verfahren zum künstlichen Altmachen geistiger Getränke. — Raoul Morel de Tangry in Antwerpen.

Nr. 3209. Am 4. Juni. — Neuer Dampfkessel. — J. Schaefer in Gasperich.

Nr. 3210. Am 6. Juni. — Neuerung im Verfahren zur Herstellung von Reliefphotographien. (Zusatzpatent zu Nr. 3118 vom 28. Februar 1898.) — R. Pietzner in Wien.

Nr. 3211. Am 6. Juni. — Neues Verfahren zum Sterilisiren und Reinigen des Trinkwassers

substances alimentaires. — E. A. Stein à Bruxelles.

N° 3212. Le 6 juin. — Ciment perfectionné pour rateliers artificiels. — Thomas Clarke à Choisy.

N° 3213. Le 10 juin. — Perfectionnements à la fabrication des garnitures élastiques et de leurs enveloppes. — J.-M.-M. Lulich à Dublin.

N° 3214. Le 13 juin. — Appareil de sûreté pour machines à tondre. — G. Schramke à Sommerfeld.

N° 3215. Le 13 juin. — Esprit de vin sous forme solide. — Vereinigte chemische Fabriken Julius Norden & Co à Aldenhoven.

N° 3216. Le 18 juin. — Perfectionnements apportés aux écrémeuses et autres appareils centrifuges. — F.-J. Persoons à Thildonck.

N° 3217. Le 18 juin. — Nouveau graisseur circulaire. — N. Bick à Elversberg.

N° 3218. Le 18 juin. — Moteur rotatif. — J.-L. Piening à Helmsborn.

N° 3219. Le 18 juin. — Nouveau bémittier hygiénique. — J.-J. Bruns jr à Arnheim.

N° 3220. Le 20 juin. — Composition caustique perfectionnée pour brûler ou marquer les animaux. — H. Gibson à Nyaire (Nouvelle Zélande).

N° 3221. Le 20 juin. — Procédé de préparation d'un produit pharmaceutique à l'aide de saligénine. — L. Sell & Co à Munich.

N° 3222. Le 21 juin. — Instrument pour écorer les arbres et les arbustes et pour autres usages semblables. — Don Serafino Donzella Scerdot à Dogliani.

N° 3223. Le 23 juin. — Dispositif assurant automatiquement le mouvement des barattes dans les laiteries mécaniques. — F. Lengowski à Pinne et F. Kommick à Elbing.

N° 3224. Le 25 juin. — Nouveau système de bouton. — A. Lausmann à Wachtel-Kunzen-dorf b. Neustadt a/S. et H. Franzke à Rieglitz, (Neisse).

N° 3225. Le 27 juin. — Fuseau pour vélocipèdes. — (2° certificat d'addition au n° 3097 du

und anderer Genussmittel. — E. A. Stein in Brüssel.

Nr. 3212. Am 6. Juni. — Verbesserter Kitt zur Verwendung bei künstlichen Gebissen. — Th. Clarke in Choisy (Schweiz).

Nr. 3213. Am 10. Juni. — Verbesserungen in der Herstellung elastischer Ringe und deren Umbüllung. — J. M. M. Lulich in Dublin.

Nr. 3214. Am 13. Juni. — Sicherheitsvorrichtung in Haarschneidemaschinen. — G. Schramke in Sommerfeld.

Nr. 3215. Am 13. Juni. — Spiritus in fester Form. — Vereinigte chemische Fabriken, Julius Norden & Co. in Aldenhoven.

Nr. 3216. Am 18. Juni. — Verbesserungen an Milchfählern und sonstigen centrifugalen Apparaten. — F. J. Persoons in Thildonck.

Nr. 3217. Am 18. Juni. — Nadels mit Ringschmierung. — N. Bick in Elversberg.

Nr. 3218. Am 18. Juni. — Notierende Kraftmaschine. — J. L. Piening in Helmsborn.

Nr. 3219. Am 18. Juni. — Weihwassertropfsapparat. — J. J. Bruns jr. in Arnheim.

Nr. 3220. Am 20. Juni. — Verbesserter Aetzpräparat zum Brennen oder Zeichnen der Thiere. — H. Gibson in Nyaire (Neu-Seeland).

Nr. 3221. Am 20. Juni. — Herstellung eines neuen Präparates aus Saligenin. — L. Sell & Co. in München.

Nr. 3222. Am 21. Juni. — Werkzeug zum Beschneiden der Bäume und Sträucher und zu ähnlichen Zwecken. — Don Serafino Donzella Scerdot in Dogliani (Italien).

Nr. 3223. Am 23. Juni. — Vorrichtung zum selbstthätigen Ausfüllen des Antriebes von Butterfässern. — F. Lengowski in Pinne und F. Kommick in Elbing.

Nr. 3224. Am 25. Juni. — Neuartiger Knopf. — A. Lausmann in Wachtel-Kunzen-dorf bei Neustadt a. d. S. und H. Franzke in Rieglitz, Kr. Meisse.

Nr. 3225. Am 27. Juni. — Triebstock für Fahrräder. (2. Zusatzpatent zu Nr. 3097 von

7 février 1898.) — Ch.-G.-J. *Schultz* à Hambourg.

N° 3226. Le 27 juin. — Application nouvelle des verres transparents ou de couleur plaqués émail ou plaqués opale d'un ou des deux côtés, à la production d'émaux photographiques. — A.-J.-A. *Berthelier* à Lyon.

N° 3227. Le 27 juin. — Surface de frottement en verre dépoli pour allumettes. — G. *Engel* à Munich.

N° 3228. Le 27 juin. — Un appareil à production d'acétylène. — La firme *Suret & Co* à Bordeaux.

N° 3229. Le 30 juin. — Brûleur d'acétylène. — J. *Schulke* à Berlin.

N° 3230. Le 30 juin. — Générateur d'acétylène avec plusieurs développeurs et avec fermeture commune pour le tube dérivateur. — J. *Schulke* à Berlin.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 371. — Innovations aux chambres de compensation pour le traitement des lingots d'acier fondu.

N° 505. — Moyens et appareils perfectionnés pour le traitement des lingots d'acier.

N° 970. — Machine à fabriquer les cigarettes avec tubes en papier non collés.

N° 1432. — Frein pour chemin de fer.

N° 1787. — Tuiles à rainure double pour couvertures et procédé de leur fabrication.

N° 1986. — Traits d'attelage, harnais, rênes et courrois de tous genres à lame d'acier.

N° 2254. — Machine pour la fabrication automatique de chaînes.

N° 2463. — Lampe à arc.

N° 2468. — Procédé de fabrication de tous objets sculptés obtenus par voie de sectionnement.

N° 2470. — Appareil pour régler le tirage et arrêter les flammèches.

N° 2471. — Régulateur du tirage et pare-étincelles pour locomotives.

7. Februar 1898.) — R. G. J. *Schulke* in Hamburg.

Nr. 3226. Am 27. Juni. — Neue Anwendung von ein- oder zweiseitig mit Email oder Opal plattirten durchsichtigen oder farbigen Gläsern in der Herstellung von Emailphotographien. — A. J. A. *Berthelier* in Lyon.

Nr. 3227. Am 27. Juni. — Reibfläche für Zündhölzer aus matt geschliffenem Glas. — G. *Engel* in München.

Nr. 3228. Am 27. Juni. — Apparat zur Erzeugung von Acetylgas. — Die Firma *Suret & Co.* in Bordeaux.

Nr. 3229. Am 30. Juni. — Acetylenbrenner. — *Julius Schulke* in Berlin.

Nr. 3230. Am 30. Juni. — Acetylenzeuger mit mehreren Entwicklern und gemeinsamem Flüssigkeitsabschluß für die Acetylen-Ableitungsröhre. — *Julius Schulke* in Berlin.

Nachstehende Erfindungspatente sind erloschen wegen Nichtentrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 371. — Neuerungen an Ausgleichkammern zur Behandlung von Flußstahlblöcken.

Nr. 505. — Verbesserte Mittel und Apparate zur Herstellung von Stahlringots.

Nr. 970. — Maschine zur Herstellung von Cigaretten mit ungeleimten Papierhülsen.

Nr. 1432. — Verbesserte Eisenbahnbremse.

Nr. 1787. — Doppelsalzdachziegel und Einrichtung zur Herstellung derselben.

Nr. 1986. — Zugstränge, Pferdegeschirr, Bügel und Riemen aller Art aus Stahlbändern.

Nr. 2254. — Maschine zur selbstthätigen Herstellung von Ketten.

Nr. 2463. — Bogenlampe.

Nr. 2468. — Verfahren zur Herstellung aller Arten von plastischen Decorationen durch Zergliederung.

Nr. 2470. — Zugregler mit Funkenfänger.

Nr. 2471. — Zugregler mit Funkenfänger für Lokomotiven.

N° 2767. — Couleur émail et combinaison de matières pour la composer.

N° 2770. — Nouveau moulin.

N° 2772. — Fermeture pour caisses.

N° 2778. — Appareil producteur de gaz acétylène.

N° 2780. — Récipient à capacité variable à volonté.

N° 2781. — Disposition pour développer des plaques photographiques sans chambre noire.

N° 2782. — Procédé pour la fabrication simultanée d'impressions multicolores sur les presses rotatives.

N° 2785. — Procédé de conservation du moût.

N° 2786. — Procédé de fabrication de chassis de vélocipèdes.

N° 2788. — Appareil à fabriquer l'acétylène dit « Appareil Cousin ».

N° 2790. — Appareil de démarrage pour vélocipèdes.

N° 2794. — Moteur à courants alternatifs.

N° 2799. — Bateau pour remonter des charges par utilisation du courant contraire.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1898.

Le Conseiller Secrétaire général,
P. RUPPERT.

Avis. — Timbre.

Il résulte d'une quittance délivrée par le receveur de l'enregistrement des actes civils à Luxembourg le 27 juin 1898, rég. gén., vol. 50, art. 296, que la société des arquebusiers de la ville de Luxembourg a payé les droits de timbre à raison de 400 actions d'une valeur nominale de 125 fr., portant les n°s 1 à 400 inclusivement.

La présente publication est destinée à satisfaire à la disposition de l'art. 5 de la loi du 25 janvier 1872.

Luxembourg, le 30 juin 1898.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Nr. 2767. — Schmelzfarbe und deren Zusammensetzung.

Nr. 2770. — Neue Mahlmühle.

Nr. 2772. — Rostenverschluss.

Nr. 2778. — Apparat zur Erzeugung von Acetylengas.

Nr. 2780. — Gefäß mit beliebig veränderbarem Rauminhalt.

Nr. 2781. — Vorrichtung zur Entwicklung photographischer Platten ohne Dunkelkammer.

Nr. 2782. — Verfahren zur gleichzeitigen Herstellung von Mehrfarbenbrud auf Rotationspressen.

Nr. 2785. — Verfahren zur Haltbarmachung von Most.

Nr. 2786. — Verfahren zur Herstellung von Fahrradgestellen.

Nr. 2788. — Apparat zur Herstellung des Acetylengas.

Nr. 2790. — Antriebsvorrichtung für Fahrräder.

Nr. 2794. — Motor mit Wechselströmen.

Nr. 2799. — Fahrzeug zum Transportiren von Lasten gegen die Stromrichtung.

Luxemburg, den 1. Juli 1898.

Der Regierungsrath u. Generalsekretär,
P. RUPPERT.

Bekanntmachung. — Stempel.

Aus einer vom Einregistrirungs-Einnehmer der Civil-Akten zu Luxemburg unterm 27. Juni 1898, Haupt-Reg. Band 50, Art. 296, ausgestellten Quittung erhellt, daß die Schützengesellschaft der Stadt Luxemburg die Stempelgebühren von 400 Aktien von einem Nennwerthe von 125 Fr., mit den Nrn. 1 bis 400 einschl., entrichtet hat.

Gegenwärtige Bekanntmachung soll der Bestimmung im Art. 5 des Gesetzes vom 25. Januar 1872 Genüge leisten.

Luxemburg, den 30. Juni 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. MONGENAST.

Avis concernant l'examen d'admission à l'école normale et le concours pour l'obtention des bourses d'études vacantes au même établissement

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu l'arrêté de M. le Directeur général de l'intérieur, du 5 juillet 1893 ;

Vu le règlement de l'école normale ;

Fait connaître ce qui suit :

L'examen d'admission à l'école normale aura lieu dans les locaux de l'établissement, le mercredi, 3 août, et le jeudi, 4 août 1898, chaque fois à 8 heures du matin, devant un jury composé de deux membres de la Commission d'instruction et des professeurs de l'école normale, d'après le programme publié au Courrier des écoles de l'année 1892, p. 152.

Les candidats devront joindre à leur demande les pièces suivantes :

a) leur acte de naissance constatant qu'ils auront seize et resp. quinze ans accomplis au 31 décembre 1898 ;

b) l'acte de naissance de leur père ;

c) un certificat de bonne conduite, délivré par le bourgmestre de la commune ;

d) un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de l'endroit ;

e) un certificat de capacité et de bonne conduite, délivré par l'instituteur préposé à l'école dans laquelle l'aspirant s'est préparé pendant l'année scolaire courante ;

f) un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout mal contagieux et qu'il n'est atteint d'aucun défaut corporel apparent qui le rende impropre à l'exercice de la profession d'instituteur.

Les postulants d'une bourse d'études auront à produire en outre :

g) un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune constatant que le postulant a absolument besoin d'une bourse d'étude pour subvenir à ses dépenses ;

Bekanntmachung, die Aufnahmeprüfung an der Normalsschule und den Concours zur Verleihung der an derselben Anstalt vakanten Studienbörse betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht des Beschlusses des Hrn. General-Directors des Innern, vom 5. Juli 1893 ;

Nach Einsicht des Reglementes über die Normalsschule ;

Bringt Folgendes zur Kenntniß :

Die Aufnahmeprüfung für die Normalsschule findet in den Räumlichkeiten der Anstalt statt, am Mittwoch, den 3. August, und Donnerstag, den 4. August 1898 jedesmal um 8 Uhr Morgens, vor einer Jury bestehend aus zwei Mitgliedern der Unterrichtskommission und den Professoren der Normalsschule, gemäß dem im Schulbote vom Jahre 1892, auf Seite 152 veröffentlichten Programm.

Die Candidaten haben ihrem Gesuch folgende Schriftstücke beizufügen :

a) ihren Geburtsakt, welcher feststellt, daß sie 16 resp. volle 15 Jahre am 31. Dezember 1898 alt sind ;

b) den Geburtsakt des Vaters ;

c) ein vom Bürgermeister der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Führung ;

d) ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;

e) ein Zeugniß der Fähigkeit und guten Auf-führung, ausgestellt vom Lehrer der Schule, in welcher der Bewerber sich während des laufenden Schuljahres vorbereitet hat ;

f) ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß, aus welchem hervorgeht, daß der Nachsuchende frei von jedem ansteckenden Uebel ist und mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstand unver-träglichen körperlichen Gebrechen behaftet ist.

Die Bewerber um eine Studienbörse haben außerdem beizufügen :

g) ein vom Schöffencollegium ausgestelltes Zeug-niß zur Bestätigung, daß der Gesuchsteller zur Bestreitung seiner Ausgaben einer Studienbörse durchaus bedarf :

h) un extrait du rôle des contributions directes indiquant le montant des contributions payées par les parents de l'aspirant, ou un certificat négatif du receveur de l'État ;

i) une déclaration sur timbre d'après le modèle inséré au *Mémorial* de 1847, n° 1, p. 2 et 3.

Toutes ces pièces devront être remises au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 25 juillet au plus tard.

Les candidats qui ne seront pas présents à l'école normale le mercredi, 3 août, à 8 heures précises du matin, seront exclus de la participation à l'examen.

Il y aura pour l'année scolaire 1898-1899 huit bourses et quatre demi-bourses d'études vacantes à l'école normale des élèves-instituteurs, et quatre bourses et deux demi-bourses à la section des élèves-institutrices, indépendamment de celles des fondations *Hansen*, *Berens*, *Gellé* et *Forschler*.

Les trois bourses formées des revenus de la fondation *Hansen*, dont deux en faveur d'élèves-instituteurs et la troisième au profit d'élèves-institutrices, seront vacantes à partir du 1^{er} octobre prochain, et sont conférées aux mêmes conditions que les autres bourses attachées aux deux sections de l'école normale.

Les descendants du frère et ceux de la sœur de feu l'abbé P. *Hansen*, qui voudraient faire leurs études à l'école normale, ont la préférence à la jouissance de ces bourses.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Comité permanent,
Ed. THILGES, président.
M. DE WAHA, secrétaire.

Vu pour être inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

h) einen Auszug aus der Rolle der direkten Steuern, welcher angibt, wieviel Steuern die Eltern des Bewerbers zahlen, oder eine negative Bescheinigung des Steuereintnehmers ;

i) eine Erklärung auf Stempelpapier, gemäß dem im „*Mémorial*“ von 1847, Nr. 1, Seite 2 und 3, veröffentlichtem Formular.

Alle diese Schriftstücke müssen im Sekretariate der Unterrichts-Commission spätestens bis zum 25. Juli abgegeben werden.

Die Candidaten, welche am Mittwoch, den 4. August, präzis 8 Uhr Morgens, in der Normalschule nicht zugegen sein werden, sind von der Theilnahme an der Prüfung ausgeschlossen.

Für's Schuljahr 1898—1899 werden acht ganze und vier halbe Studienbörfen an der Lehrersection und vier ganze und zwei halbe Studienbörfen an der Lehrerinnensection vergeben, außer denen der Stiftungen *Hansen*, *Berens*, *Gellé* und *Forschler*.

Die drei aus den Einkünften der Stiftung *Hansen* gebildeten Börfen, wovon zwei für Normal Schüler und die dritte für eine Normal-Schülerin, werden mit nächstkünftigem 1. Oktober fällig und unter den nämlichen Bedingungen wie die übrigen mit den beiden Sectionen der Normalschule verbundenen Stipendien vergeben.

Die Abkömmlinge des Bruders, sowie diejenigen der Schwester des verstorbenen Abbé *Hansen*, welche sich dem Lehrstande widmen wollen, werden vorzugsweise zum Genuß dieser Börfen zugelassen.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der ständige Ausschuß,
Ed. Thilges, Präsident.
M de Waha, Sekretär.

Gesehen um ins „*Mémorial*“ eingelegt zu werden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis concernant l'examen à subir par les instituteurs et les institutrices.

LE COMITÉ PERMANENT DE LA COMMISSION
D'INSTRUCTION ;

Vu les art. 53 et 54 de la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire, ainsi que le règlement du 26 octobre 1876, sur la classification des instituteurs ;

Fait connaître ce qui suit :

A. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 4^e rang aux membres du personnel enseignant sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 8 et 9 août 1898, de huit heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 10^e août pour les institutrices et le 10^e pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens susmentionnés adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} août prochain au plus tard. Elles joindront à leurs demandes :

1^o un extrait de leur acte de naissance ;

2^o un extrait de l'acte de naissance de leur père ;

3^o un certificat de moralité civile, délivré par le collège des bourgmestre et échevins de la commune ;

4^o un certificat de moralité religieuse, délivré par le curé ou le desservant de la paroisse ;

5^o un certificat du médecin cantonal, constatant que le postulant est exempt de tout défaut corporel apparent qui le rendrait impropre à l'exercice de l'état d'instituteur.

B. Les examens préalables à la collation du brevet de capacité du 3^e rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 12 et 13 septembre 1898, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Bekanntmachung, die Prüfung der Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der ständige Ausschuss der Unterrichts-Commission ;

Nach Einsicht der Art. 53 und 54 des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes, sowie des Reglementes vom 26. Oktober 1876, über die Classification der Lehrer ;

Gibt Folgendes bekannt :

A. Die behufs Verleihung der Fähigkeits-Brevets vom 4. Range an die Lehrer und Lehrerinnen abzuhaltenden Prüfungen sind folgendermaßen festgesetzt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 8 und 9. August 1898, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 10. August für die Lehrerinnen und am 11. für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diejenigen Personen, welche an oben erwähnten Prüfungen sich zu betheiligen beabsichtigen, haben ihre desfallsigen Gesuche bis spätestens den 1. August nächsthin an das Sekretariat der Unterrichts-Commission einzusenden und ihrem Gesuche beizufügen :

1^o einen Auszug ihrer Geburtsurkunde ;

2^o einen Auszug aus der Geburtsurkunde ihres Vaters ;

3^o ein vom Schöffencollegium der Gemeinde ausgestelltes Zeugniß über bürgerliche Moralität ;

4^o ein vom Ortspfarrer ausgestelltes Zeugniß über religiöses Betragen ;

5^o ein vom Kantonalarzt ausgestelltes Zeugniß zur Bestätigung, daß Gesuchsteller mit keinem auffallenden, mit dem Lehrerstande unvereinbaren körperlichen Gebrechen behaftet ist.

B. Die behufs Verleihung des Fähigkeitsbrevets vom 3. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung aller Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 12. und 13. September 1898, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) examen oral, le 14 septembre pour les institutrices et le 15 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

C. Les examens préalables à la collation des brevets de capacité du 2^e et du 1^{er} rang aux membres du personnel enseignant des écoles primaires sont fixés comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 19 et 20 septembre 1898, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) examen oral, le 21 septembre pour les institutrices et le 22 septembre pour les instituteurs, chaque fois de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi.

Les personnes qui désirent prendre part aux examens de ces deux dernières sessions adresseront leurs demandes au secrétariat de la Commission d'instruction pour le 1^{er} septembre prochain ; elles y joindront les certificats mentionnés sub 3 et 4 ci-dessus, ainsi qu'un certificat délivré par le bourgmestre de la commune de leur domicile, constatant que depuis l'obtention du brevet de capacité dont elles sont porteurs, elles ont été préposées pendant deux années au moins à une école primaire du Grand-Duché.

D. L'examen prévu à l'art. 56 de la loi est fixé comme suit :

a) examen par écrit pour tous les récipiendaires (instituteurs et institutrices), les 19 et 20 septembre 1898, de 8 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de l'après-midi ;

b) le jour de l'épreuve pratique sera fixé par la commission d'examen conformément aux dispositions du règlement précité.

Luxembourg, le 20 juin 1898.

Le Comité permanent,
Ed. THILGES, président,
M. DE WAHA, secrétaire.

Va pour être inséré au *Memorial*.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

b) mündliche Prüfung am 14. September für die Lehrerinnen, und am 15. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

C. Die befuß Verleihung der Fähigkeitsbrevets vom 2. und 1. Range an das Lehrpersonal der Primärschulen abzuhaltenden Prüfungen sind festgesetzt, wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 19. und 20. September 1898, von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) mündliche Prüfung am 21. September für die Lehrerinnen und am 22. September für die Lehrer, jedesmal von 8 Uhr bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags.

Diesenigen Personen, welche an den Prüfungen der zwei letzten Sitzungen sich zu betheiligen wünschen, haben ihre desfalligen Gesuche bis zum 1. September künftighin an das Sekretariat der Unterrichts Commission zu richten und denselben die sub 3^o und 4^o erwähnten Zeugnisse anzuschließen, sowie ein vom Bürgermeister der Gemeinde ihres Domizils ausgestelltes Zeugniß, welches bestätigt, daß sie seit der Erlangung ihres Fähigkeitszeugnisses während mindestens zwei Jahren einer Primärschule des Großherzogthums vorgestanden haben.

D. Die durch Art. 56 des Gesetzes vorgesehene Prüfung findet statt wie folgt :

a) schriftliche Prüfung für alle Bewerber (Lehrer und Lehrerinnen) am 19. und 20. September 1898, von 8 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags ;

b) der Tag der praktischen Prüfung wird durch die Commission festgestellt werden gemäß den Bestimmungen vorerwähnten Reglementes.

Luxemburg, den 20. Juni 1898.

Der ständige Ausschuß,
Ed. Thilges, Präsident.
M. de Waha, Sekretär.

Gesehen um in's „*Memorial*“ eingebracht zu werden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

⁶
Arrêté du 29 juin 1898, portant composition du jury d'examen pour les instituteurs et les institutrices.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'INTÉRIEUR ;

Vu la loi du 20 avril 1881, sur l'organisation de l'enseignement primaire ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Sont nommés membres de la commission devant laquelle auront lieu, pendant l'année courante, les examens pour la collation des brevets de capacité aux membres du personnel enseignant des écoles primaires, MM. :

1^o *Witry*, inspecteur principal des écoles ;
2^o *de Waha*, secrétaire de la Commission d'instruction ;
3^o *Breisch*, inspecteur d'écoles à Luxembourg ;
4^o *Kiesel*, inspecteur d'écoles à Echternach ;
5^o *Meyers*, directeur de l'école normale ;
6^o *Wercklé*, professeur à l'école normale ;
7^o *Stein*, professeur à l'école normale.

Art. 2. Sont nommés membres suppléants de la même commission :

a) en remplacement de l'un ou de l'autre des membres sub n^{os} 1 à 4, *M. Duhr*, inspecteur d'écoles à Luxembourg ;

b) en remplacement de l'un des trois autres membres, *M. Kintgen*, professeur à l'école normale.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera transmis aux membres et aux membres suppléants de la Commission d'examen pour leur servir de titre.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Maisons de détention et dépôt de mendicité.

Par arrêté grand-ducal en date du 29 juin ct., MM. Bernard Haal, curé-doyen, Auguste Ulveling, conseiller à la Chambre des comptes, et Charles Mayer, négociant, tous les trois demeurant à Luxembourg, ont été nommés, pour un terme de quatre ans, membres de la com-

Beschluß vom 29. Juni 1898, die Ernennung der Prüfungsjury für die Lehrer und Lehrerinnen betreffend.

Der General-Director des Innern ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 20. April 1881, über die Organisation des Primärunterrichtes ;

Beschließt :

Art. 1. Zu Mitgliedern der Jury, vor welcher die während des laufenden Jahres behufs Verleihung von Fähigkeitsbrevets an das Lehrpersonal der Primärschulen vorgesehenen Prüfungen stattzufinden haben, sind ernannt die H. H. 1^o *Witry*, Oberinspektor ; 2^o *de Waha*, Sekretär der Unterrichtscommission ; 3^o *Breisch*, Schulinspektor zu Luxemburg ; 4^o *Kiesel*, Schulinspektor zu Echternach ; 5^o *Meyers*, Director der Normal-schule ; 6^o *Wercklé*, Professor an der Normal-schule ; 7^o *Stein*, Professor an der Normal-schule.

Art. 2. Zu Ergänzungsmitgliedern derselben Jury sind ernannt :

a) in Ersetzung irgend eines der Mitglieder sub 1—4, Hr. *Dühr*, Schulinspektor zu Luxemburg ;

b) in Ersetzung eines der drei andern Mitglieder, Hr. *Kintgen*, Professor an der Normal-schule

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingerückt und ein Exemplar desselben einem jeden der wirklichen und Ergänzungs-Mitglieder als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gefängnisse und Bettlerdepot.

Durch Großh. Beschluß vom 29 Juni 1898 sind die H. H. Bernard Haal, Dechant, August Ulveling, Rechnungsrath, und Karl Mayer, Kaufmann, alle drei wohnhaft zu Luxemburg, auf eine Dauer von vier Jahren, zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse

mission administrative des prisons et du dépôt de mendicité de Luxembourg.

Par le même arrêté, MM. J. Weirens, curé-doyen, Ch. Bech-Tschiderer, industriel et Eugène Lang, ingénieur d'arrondissement, tous les trois demeurant à Diekirch, ont été nommés, pour un terme de quatre ans, membres de la commission administrative des prisons de Diekirch.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 29 juin ct., il a été accordé à M. Guillaume Gruber, sur sa demande, démission honorable de ses fonctions de greffier de la justice de paix du canton de Wiltz.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Administration communale.

Par arrêté grand-ducal en date du 29 juin ct., M. Henri Dauffenbach, propriétaire et serrurier à Vianden, a été appelé aux fonctions d'échevin de la ville de Vianden.

Luxembourg, le 30 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur
H. KIRPACH.

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 14 juin ct., le conseil communal de Fischbach a arrêté un règlement de police concernant la conduite d'eau à Schoos. — Ce règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 29 juin 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

und des Bettlerdepots zu Luxemburg ernannt worden.

Durch denselben Beschluß sind die H. J. Weirens, Dechant, K. Bech-Tschiderer, Industriel, und Eugen Lang, Bezirks-Ingenieur, alle drei wohnhaft zu Diekirch, auf eine Dauer von vier Jahren, zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse zu Diekirch ernannt worden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Justiz

Durch Großh. Beschluß vom 29. Juni ct., ist Hrn. Wilhelm Gruber, auf sein Ansuchen, ehrenvolle Entlassung aus seinem Amte als Gerichtsschreiber beim Friedensgericht zu Wiltz bewilligt worden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.

Durch Großh. Beschluß vom 29. Juni ct., ist Hr. Heinrich Dauffenbach, Eigentümer und Schlosser zu Vianden, zum Schöffen der Stadt Vianden ernannt worden.

Luxemburg, den 30. Juni 1898.

Der General-Director des Innern
H. Kirpach.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 14. Juli ct. hat der Gemeinderath von Fischbach ein Polizeireglement, betreffend die Wasserleitung von Schoos, erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.

Avis. — Règlements communaux.

Dans le courant des mois de mai et juin écoulés, les conseils communaux des communes de Grosbous, Redange, Burmerange, Dalheim, Remich et Rosport ont édicté des règlements concernant la tenue de registres de population. — Ces règlements ont été dûment publiés et approuvés.

Luxembourg, le 2 juillet 1898.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Avis. — Postes et télégraphes.

Il résulte d'une communication du Conseil fédéral suisse du 17 juin ct., que la république du Pérou a déclaré adhérer aux arrangements conclus à Vienne le 4 juillet 1891, concernant l'introduction des livrets d'identité dans le trafic postal international et l'intervention de la poste dans les abonnements aux journaux et publications périodiques.

Luxembourg, le 30 juin 1898.

Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.

Assurances. — Relevé des personnes qui ont été agréées comme agents d'assurances pendant le mois de juin 1898.

N ^{os}	Noms et domicile des agents.	Qualités.	Compagnie d'assurances.	Date de l'agrément.
1	Huss, Charles, cultivateur à Diekirch.	Agent.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft à Magdebourg (incendie).	11 juin 1898.
2	Wagner, Nicolas, fils, horloger à Troisvierges.	id.	id.	11 id.
3	Becker, Jean-Baptiste à Alzingen.	id.	1) Compagnie de Bruxelles (incendie). 2) « Le Kosmos » (vie) à Zeist.	22 id.
4	Kirsch, Jean, huissier à Grevenmacher.	id.	Magdeburger Feuer-Versicherungsgesellschaft à Magdebourg (incendie).	25 id.
5	Fredler, Paul, commerçant à Remich.	id.	« La Bâloise » (vie et accidents) à Bâle.	30 id.
6	Linden, Prosper, propriétaire à Mersch.	id.	« The Gresham », Compagnie anglaise sur la vie.	30 id.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1898.

Bekanntmachung. — Gemeindereglemente.

Im Laufe der Monate Mai und Juni 1898 haben die Gemeinderäthe der Gemeinden Grosbous, Redingen, Bürmeringen, Dalheim, Remich und Rosport Reglemente, betreffend die Führung von Volksregistern, erlassen. — Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 2. Juli 1898.

Der General-Director des Innern,
G. Kirpach.

Bekanntmachung. — Post- u. Telegraphenwesen.

Zufolge einer Mittheilung des Schweizerischen Bundesrathes vom 17. Juni ct. hat die Republik Peru dem am 4. Juli 1891 zu Wien abgeschlossenen Uebereinkommen, betreffend die Einführung der Identitätsbücher in den internationalen Postverkehr und die Vermittelung der Post beim Bezuge von Zeitungen und Zeitschriften, beizutreten erklärt.

Luxemburg, den 30. Juni 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Bezugnahme auf § 12 des durch Gesetz vom 11. Dezember 1869 veröffentlichten Vereins-Zollgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntniß gebracht, daß ein zweiter Nachtrag zu dem amtlichen Waarenverzeichnis zum Zolltarif herausgegeben ist. Derselbe enthält die seit dem Erscheinen des ersten Nachtrags (Bekanntmachung vom 31. Dezember 1896 — „Memorial“ 1897, S. 96) beschlossenen und schon jetzt gültigen oder mit dem 1. August d. Js. in Kraft tretenden Abänderungen und Ergänzungen des genannten Waarenverzeichnisses und kann bei einer jeden Zollstelle eingesehen werden.

Käufliche Ausgaben des Druckwerks erscheinen in H. B. Decker's Verlag, königlicher Hofbuchhändler G. Schenk, Berlin SW., Jerusalemstraße 56.

Luxemburg, den 29. Juni 1898.

Der General-Director der Finanzen,
M. M o n g e n a f t.

Emprunts communaux. — Tirage d'obligations.

Noms des communes.	Désignation des emprunts. fr.	Date de l'échéance.	Numéros sortis			Désignation de la caisse où doit se faire le remboursement.
			à 100 fr.	à 200 fr.	à 500 fr.	
Bascharage.	57,000	1 ^{er} nov. 1898.	78, 112.	»	»	Caisse communale.
Eich.	68,000	id.	45.	»	51.	id.
Feulen.	58,000	1 ^{er} juillet 1898.	57, 170.	»	»	id.
Folschette.	9,100	1 ^{er} oct. 1898.	23, 26, 30, 45, 84, 89.	»	»	id.
Frisange-Hellange.	4,000	id.	11.	»	»	id.
Kayl.	54,100	id.	2, 19, 28, 101.	»	»	id.
Kehlen.	13,000	id.	13.	»	»	id.
Kehlen Olm.	8,000	id.	71.	»	»	id.
Niederanven.	50,000	15 oct. 1898.	»	45.	»	id.
Remich.	220,000	1 ^{er} janvier 1899.	3, 58, 82, 99.	»	44, 140.	id.
Septfontaines.	8,000	1 ^{er} nov. 1898.	59.	»	»	id.

Luxembourg, le 1^{er} juillet 1898.

Chemins de fer cantonaux. — Lignes de Nœrdange-Martelange et Diekirch-Vianden: 44 kilom.

RECETTES.		Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1 ^{er} au 31 mars... Du 1 ^{er} janvier au 28 février..	1898	fr. 2,972 15	fr. 7,153 10	fr. 356 91	fr. 10,442 16
		6,368 30	7,826 75	828 35	15,023 40
Du 1 ^{er} janvier au 31 mars...	1898	fr. 9,340 45	fr. 14,939 85	fr. 1,165 26	fr. 25,485 56
	1897	8,492 10	15,979 60	1,157 80	25,609 50
Différence en faveur de	1898	fr. 848 35	fr. 980 25	fr. 27 46	fr. 1,856 06
	1897	.....	.....	.....	.....

Produit kilométrique correspondant à { 1898 fr. 2,515 04.
1897 fr. 2,146 31.

